

本书获最高国际和平荣誉奖

绞刑架下的报告



首次全文出版

伏契克著 刘捷生译

REPORTAZ PSANA NA OPRATCE

本书荣获高国际和平奖金奖

绞刑架下的报告



首次全文出版

作者：[德] 阿道夫·希特勒

REPORTAZ PISANA NA OPERACIJE

I514.5/1=3

1995

REPORTAZ PSANA NA OPRATCE
本书获最高国际和平荣誉奖

全译本

绞刑架下的报告

伏契克 著
刘捷生 译
梁金华

7.29.00

山西高校联合出版社

(晋)新登字 8 号

绞刑架下的报告

伏契克 著 刘捷生 译

山西高校联合出版社出版发行

(太原市南内环街 31 号)

新华书店经销 中光印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:10.25 印张 字数:210 千字

1995 年 11 月第 1 版 1995 年 11 月第 1 次印刷

印数:1—20000 册

ISBN7-81032-830-1

I·51 定价:11.98 元



尤利乌斯·伏契克

关于《绞刑架下的报告》

我差不多是一口气就把它读完的。根据他的事迹编成的话剧《尤利乌斯·伏契克》也曾先后在北京、上海、沈阳等地上演，教育了我国的一代青年人。

——戈宝权

这本书我读过不止十遍，在翻译作品中，反复读过这么多遍的，在我是唯一的一本。伏契克在死囚牢里写自己跟法西斯面对面的斗争，写得那样鼓舞人心又充满了诗意，使我敬佩得五体投地。他坚定、乐观、从容、机警、敏慧，还常带点儿俏皮，蔑视敌人的俏皮。

——叶至善

这是一颗“充满力量的心灵的自白”，一个乐观的、饱经风霜的人所唱的歌。

——尼古娜耶娃

在读这本书的时候，很难想像它是在监狱中写的，是用铅笔头在碎纸片上写的，很难想像是出于受尽严刑拷问的人之手。

——尼古娜耶娃

一代又一代的青年都把它奉为最心爱的读物。现在简直无法想象会有这样一个国家，那里的人对此书一无所知，未尝拜读。几十次地再版，数百万册地发行，图书馆里借阅者络绎不绝。

——波列伏依

目 录

绞刑架下的报告	伏契克(1)
序 章 候审室与“电影院”	(7)
第一章 二十四小时	(9)
第二章 临死前的痛苦	(19)
第三章 267 号牢房	(31)
第四章 “400 号”	(44)
第五章 雕像与木偶(一)	(65)
第六章 1942 年的戒严	(98)
第七章 雕像与木偶(二)	(107)
第八章 一小段历史	(139)

· 附 录 ·

《绞刑架下的报告》发现始末	伏契科娃(155)
本书作者及作品简介	波列伏依(236)
伏契克的一段往事	波列伏依(239)
不朽名著《绞刑架下的报告》	戈宝权(249)
重译伏契克	叶至善(256)
译后随想	蒋承俊(259)
尤利乌斯·伏契克生平	尼古拉耶娃(264)

生活里是没有观众的。

幕揭开了。

人们，我爱你们。你们要警惕！

——尤利乌斯·伏契克

绞刑架下的报告

—jef—

1943 年春写于庞格拉茨盖世太保监狱

再版说明

手稿一共有 167 页，稿纸的规格不一，篇幅的长短不等，它们是在占领时期由庞格拉茨的看守们秘密地带出来的。这次出版的《绞刑架下的报告》是首次完全按照作者的一张张碎纸片式的手稿来排版的，其中恢复或者补充了在以往版本中被删节的文字和段落。改正或补充的部分均用黑体字来标明，详见作者编有页码的手稿的第 32、52、55、63、64、66、107、150、151、164、165、166 和 167 页。

《报告》第十版以前的版本均缺手稿的第 91 页，过了很长一段时间才找到了这一页。

此次的编辑家们有意保留作者创作时的那个时代所要求使用的一些规范化的文字。

捷克奥列科出版社

序 章

候审室与“电影院”

规规矩矩地、挺直身子坐着，两手扶膝，两眼呆呆地凝望着贝特茨克宫^①候审室发黄的墙壁，望得眼睛发花，——说实在的，这不是最便于思索的姿势。但有谁能强迫思想也这样规规矩矩地坐着不动呢？

曾经有人——大概永远也无从知道是什么时候和什么人——把贝特茨克宫里的这个候审室叫做“电影院”。真是天才的比喻！一间宽敞的房间，放着六排长凳，凳子上直挺挺地坐着受审的人，他们面前是一

① 贝特茨克宫是捷克百万富翁贝特茨克的住宅。德国法西斯占领时期，布拉格的德国盖世太保司令部就设在这里。

序 章

面光秃秃的墙，犹如电影院的银幕。把全世界所有制片厂摄制的影片加在一起，都远没有从这些等待着新的拷问、新的折磨和死亡的受审者的眼睛里映射在这墙壁上的影片多。这是关于全部生活与生活里极其细微的情节影片，是关于母亲、妻子、孩子和被摧毁的家园、被毁灭的生命的影片，是关于坚贞的同志和叛变的行为、关于把传单传递给某人、关于将要再流血牺牲、关于交付委托时紧紧握手的影片，是充满恐怖和决心、恨和爱、痛苦和希望的影片。这里的每个人都和生活绝了缘，每天都有人眼睁睁地死去。并不是每个人都能重获新生。

我在这里几百次地看了关于我自己的影片，几千次地看了这部影片的细节，现在我尝试着把它叙述出来。如果还没等我讲完，绞索就勒紧了的话，那么，千万还留在世上的人，自会续完它那幸福的结局。

第一章

二十四小时

还差五分就要敲十点了。这是 1942 年 4 月 24 日，一个美丽而温润的春夜。

我急急忙忙地走着，尽我化装成跛脚老头这个角色所能允许的速度快步走着，我要在大门上锁之前赶到叶利涅克家，我的“助手”克列昌在那儿等着我。我知道，这次他不会有什么重要的事情告诉我，我也没有什么要告诉他的，但是不去赴约，很可能会引起惊慌，主要的是，我不想让我们这两位好心的主人产生不必要的担忧。

他们用一杯茶亲切地招待我。克列昌早已在那里

第一章 二十四小时

等我了，此外，还有弗里德夫妇。这可又是一次不谨慎的行动。

“同志们，我很高兴见到你们，但不要这样大伙聚在一起。这样最容易把我们引向监狱和死亡。要是不遵守秘密工作的规定，就得停止工作，因为这样不仅对自己有危险，而且还会连累别人。明白吗？”

“明白了。”

“你们给我带来了什么？”

“5月号的《红色权利报》。”

“好极了。你怎么样，克列昌？”

“老样子，没什么消息。工作进行得还好……”

“好了，就这样吧。五一后咱们再碰头。我会通知你们的。再见！”

“再喝杯茶吧，先生！”

“不，不了，叶利涅克太太，我们在这里的人太多了。”

“至少再来一小杯吧，我请求您。”

新斟上的茶冒着热气。

有人按铃。

现在不是深更半夜吗？这会是谁呢？

来的人没有耐心。把大门敲得咚咚直响。

“快开门！我们是警察！”

“快到窗口去！快跑！我有手枪，我来掩护你们撤